

ПРОБЛЕМЫ ПУНКТУАЦИИ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУPROBLEMS OF PUNCTUATION IN
THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH

**G. Panarina
M. Pozdnyakova
N. Abroskina**

Summary: The article discusses the challenges of teaching English, focusing on issues related to punctuation. The authors emphasize the need for teachers at both the school and university levels to address these issues. Their argument is supported by the findings of a survey conducted among students, which demonstrate the significance of this topic. It is argued that a thorough understanding of the rules governing punctuation can significantly enhance language proficiency, while ignorance of these rules can hinder comprehension of written texts.

Keywords: punctuation, punctuation marks, English, methods of teaching foreign languages, written text, writing skills.

Панарина Галина Ивановна

кандидат педагогических наук, доцент, Елецкий
государственный университет им. И.А. Бунина
mrs.panarina.galina@mail.ru

Позднякова Марина Николаевна

кандидат педагогических наук, доцент, Елецкий
государственный университет им. И.А. Бунина
marina4907@mail.ru

Аброськина Наталия Борисовна

старший преподаватель, Елецкий государственный
университет им. И.А. Бунина
abroskina-19@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются проблемы обучения английскому языку, в частности, вопросы, связанные с английской пунктуацией. Авторы отмечают необходимость работы школьных учителей и вузовских преподавателей иностранных языков в этом направлении. Обосновано утверждение об актуальности данного исследования на основе результатов проведенного опроса студентов. Доказана правомочность предположения о том, что знание правил использования знаков препинания способствует совершенствованию владения иностранными языками, а незнание этого может помешать правильному пониманию письменного текста.

Ключевые слова: пунктуация, знаки препинания, английский язык, методы обучения иностранным языкам, письменный текст, навыки письма.

Одним из важных этапов изучения английского языка является освоение норм пунктуации. Понимание правил использования знаков препинания оказывает существенное влияние на понимание смысла предложения и текста в целом. Считается, что вполне позволительно допускать незначительные ошибки при письме на уровнях Elementary, Pre-Intermediate и Intermediate. В соответствии со стандартами Британского Совета недопустимым считается незнание правил пунктуации английского языка человеком, владеющим английским языком на уровнях Upper-Intermediate и Advanced.

Разные аспекты пунктуации рассматривали в своих трудах такие ученые, как СИ. Абакумов, Н.С. Поспелов, А.Б. Шапиро, В.Ф. Иванова, А.Ф. Ломизов, Е.П. Фирсов, Б.С. Шварцкопф, О.М. Адаева, С.Л. Барков, М.В. Биянова, Н.С. Валгина и многие другие. Правила английской пунктуации освещали Р. Квирк, Ч. Мейер, Ч. Фриз, Р. Онг, В. Сэмон, Л. Трасс, Э.Д. Джонсон, Д.Х. Смит, Н. Бейкер, Т. Кодери, Г. Кинг, П.А. Робинсон и другие.

Английская писательница Линн Трасс очень образно подходит к определению пунктуации: «Пунктуацию определяют по-разному. Одни уподобляют ее шитью:

стежки пунктуации не дают расплзтись ткани языка. Другие считают, что знаки препинания сродни дорожным: они указывают, когда нужно снизить скорость, обратить на что-то внимание, направиться в объезд или остановиться» [5, с. 16].

На сайте «Русский язык» можно найти следующее определение пунктуации – «это система знаков препинания в письменности какого-либо языка, сами правила их постановки в письменной речи, а также раздел грамматики, изучающий эти правила» [4].

Большая Российская энциклопедия определяет этот термин следующим образом: «ПУНКТУАЦИЯ (ср.-век. лат. *“punctuatio”*, от лат. *“punctum”* – «точка»): 1) система знаков препинания в письменности какого-либо языка. Наряду с графикой и орфографией представляет собой один из основных элементов письменной речи. Главное назначение пунктуации – членение письменного текста и его графическая организация; 2) исторически сложившиеся для конкретного языка правила употребления знаков препинания; их расстановка в тексте; 3) раздел языкознания, изучающий закономерности системы знаков препинания и разрабатывающий правила их употребления» [1].

Знаки препинания – это «графические (письменные) знаки, предназначенные для расчленения текста на предложения, для передачи на письме особенностей строения предложений и их интонации» [2]. К знакам препинания в русском языке относятся: точка, запятая, точка с запятой, вопросительный и восклицательный знаки, тире, двоеточие, многоточие, скобки и кавычки. В английском языке, кроме перечисленных знаков препинания, еще широко используется апостроф.

Несомненно, преподаватели иностранного языка разделяют точку зрения, что язык – это не только фонетика, лексика и грамматика, это также и пунктуация. Чтобы получить более высокую оценку при сдаче экзамена на получение сертификата о владении английским языком, необходимо продемонстрировать знание правил пунктуации в письменной речи. Намного легче читать и понимать текст, написанный без ошибок, в том числе, пунктуационных. Знание того, как правильно использовать знаки препинания в письменном тексте может гарантировать, что Вы не допустите возможного искажения смысла в процессе перевода или при аудировании текста. Допущенные ошибки при использовании тире, запятой или апострофа могут стать причиной непонимания Вас иностранцами.

В деловой сфере применения английского языка не следует забывать о визуальном восприятии письменного текста. Публицистическая или научная статья, деловое письмо, контракт или соглашение, инструкция пользователя с правильной постановкой знаков препинания, несомненно, оказывает более благоприятное воздействие на адресата письма или на тех, кто будет иметь дело с такими документами.

В русском языке часто приводят пример, демонстрирующий важность знания правил пунктуации – фразу «Казнить нельзя помиловать». В зависимости от того, где поставить запятую, смысл будет кардинально меняться. В английском языке также есть такие популярные фразы, например, “Let’s eat grandma” или “Eats shoots and leaves”. Известная английская писательница Линн Трасс в 2003 году даже написала книгу с таким названием “Eats, Shoots & Leaves”, посвященную вопросам необходимости знания правил английской пунктуации [6].

Если говорить о школах России, то ситуация с пунктуацией в английском языке оставляет желать лучшего. Трудно найти школу, где учеников учат правильно расставлять знаки препинания в английских предложениях. Именно поэтому российские школьники и студенты сталкиваются с проблемами интонации, пауз и непонимания. Но если мы посмотрим на пунктуацию с другой стороны, то увидим, что расставить знаки препинания в предложении не так-то просто, даже если Вы знаете правила.

Проблемы возникают в ситуациях, когда пунктуация необязательна или необходимо выбирать знаки препинания. В таких случаях жесткие правила нереалистичны. Часто существует несколько допустимых способов расставить знаки препинания в предложении. Кроме того, правила пунктуации меняются быстрее, чем грамматические правила, и по их поводу возникает больше разногласий по стилю. Тем не менее, пунктуация может быть абсолютно неправильной. Таким образом, мы можем выделить следующие проблемы пунктуации: 1) отсутствие единства и строгих правил в системе английской пунктуации; 2) массовое невежество и безразличие; 3) пренебрежительное отношение школьных программ и учителей к правилам пунктуации.

Пунктуация может только приблизительно указать на бесконечное разнообразие пауз и интонаций, имеющих в речи. С другой стороны, речь может лишь указывать на синтаксические отношения, которые знаки препинания делают очевидными в письменном английском языке, и поэтому произносимые предложения, даже если они тщательно составлены, не могут содержать много сложного синтаксиса или становятся непонятными. Некоторые сложные предложения могут быть ясными и сбалансированными в письменной форме, но их невозможно произнести или даже прочитать вслух без крайней неловкости и двусмысленности. Устная речь, какой бы доступной и красивой она ни была в других отношениях, часто бывает менее компактной и сложной, чем письменная, поскольку в ней отсутствуют точные синтаксические сигналы, которые представляют знаки препинания. Однако необходимо использовать точные синтаксические знаки. Неточная пунктуация, которая характерна для письма малообразованных людей и отнюдь не редкость в письме хорошо образованных, может быть хуже, чем полное отсутствие пунктуации, поскольку она подает ложные сигналы.

Многие ученые сходятся во мнении, что современная тенденция заключается в том, чтобы по возможности реже использовать знаки препинания. Слова «по возможности» имеют особое значение. Иногда правила использования знаков препинания гласят, что мы должны использовать, например, запятую в определенном месте, и мы не можем оставить ее без внимания на том основании, что «чем меньше знаков препинания, тем лучше». Иногда также использование запятой может быть необязательным с технической точки зрения, но это все равно может облегчить читателю понимание того, что мы хотим сказать.

Однако нормы применения запятых, точек, многоточия, тире, кавычек, апострофа в английской письменной речи значительно отличаются от правил в русском языке. В английских текстах редко можно увидеть большое количество знаков препинания. Преподаватели иностранных языков в школе и вузе в подавляющем большинстве либо совсем не обращают внимания на правила пунктуации.

ации, либо делают это чрезвычайно редко. Как правило, внимание уделяется знакам препинания в конце предложения: точке, вопросительному или восклицательному знакам. Следует помнить, что знание пунктуации необходимо в процессе изучения иностранных языков.

«Изучающим иностранный язык необходимо не только знать основные правила употребления знаков препинания, но и изучать их в сравнении с соответствующими правилами употребления в родном языке. Особый акцент должен быть сделан на те случаи использования знаков препинания, которые отсутствуют в родном языке учащихся» [3].

Для подтверждения актуальности данного исследования было проведено анкетирование, посвященное вопросам пунктуации, в котором приняли участие 63 студента 1–4 курсов студентов отделения иностранных языков Института филологии и межкультурной коммуникации Елецкого государственного университета имени И.А. Бунина.

На первый вопрос анкеты – «Нужно ли знать правила пунктуации в английском языке» – абсолютное большинство студентов, а именно, 58 человек (92%) ответили утвердительно. Ответ на второй вопрос анкеты – «Знаете ли Вы правила пунктуации в английском языке?» – вызвал у большинства опрошенных сомнения в своих знаниях. 41 человек (65%) ответил, что не уверен в этом; 8 студентов (13%) признались, что не знают правила; 14 человек (22%) ответили утвердительно.

При ответе на третий вопрос анкеты – «Учили ли Вас в школе правилам пунктуации в английском языке?» – 56 студентов (89%) ответили отрицательно, 7 человек (11%) дали утвердительный ответ. Отвечая на следующий вопрос – «Обращаете ли Вы внимание на знаки препинания в английском письменном тексте?» – 41 человек (65%) ответил утвердительно, 13 студентов (21%) признались, что не обращают внимания, 9 человек ответили, что не задумывались об этом.

На вопрос «Какие знаки препинания Вы используете, когда пишете на английском языке?» респонденты дали следующие ответы: 60 человек (95%) упомянули запятую, 59 человек (94%) – точку, 52 человека (83%) – вопросительный знак, 47 человек (75%) – восклицательный знак, 20 студентов (32%) – точку с запятой, 16 студентов (25%) – кавычки, 12 студентов (9%) – многоточие, 5 человек (8%) вспомнили апостроф, 3 человека (5%) – скобки, а 6 человек (9%) почему-то упомянули дефис, хотя он

относится не к правилам пунктуации, а к правилам орфографии, и знаком препинания не является. Удивление вызвал тот факт, что так мало студентов упомянули апостроф несмотря на то, что апостроф встречается очень часто в английских предложениях и для обозначения притяжательного падежа существительного, и для обозначения краткой формы некоторых глаголов: “to be”, “have”, “will” и т.д.

Следующие вопросы анкеты были связаны с правилами использования таких знаков препинания, как запятая, точка с запятой, двоеточие и тире. 55 респондентов (87%) ответили, что запятая ставится при перечислении однородных предметов; 37 человек (59%) отметили, что запятые ставятся в сложноподчиненных предложениях; 18 студентов (29%) заявили, что ставят запятые после вводных слов и выражений; 15 человек (24%) вспомнили, что запятые нужны для выделения обращения на письме.

30 опрошенных студентов (48%) ответили, что не знают, когда нужно использовать точку с запятой на письме; 19 человек (30%) отметили, что этот знак препинания используется в сложных предложениях. Двоеточие, по мнению 39 респондентов (62%), ставится перед перечислением; 18 человек (29%) считают, этот знак препинания ставится при обобщении; 11 студентов (17%) ответили, что он используется при пояснении; 7 человек (11%) признались, что не знают ответ.

Относительно знания правил использования тире в письменном тексте на английском языке опрошенные дали следующие ответы: 25 человек (40%) признались, что не знают ответ на этот вопрос; 13 человек (21%) отметили, что тире ставится для уточнения информации; 10 студентов (16%) ответили, что тире используется перед обобщением; 7 респондентов (11%) упомянули необходимость ставить тире для определения терминов.

Таким образом, обобщая информацию, полученную при анализе результатов опроса студентов отделения иностранных языков, можно с уверенностью отметить, что, с одной стороны, практически все опрошенные согласны с необходимостью иметь знания о правилах пунктуации в английском языке, а, с другой стороны, почти все отмечают, что они не имеют таких знаний. Школьным учителям и преподавателям иностранных языков в вузах следует уделять особое внимание обучению школьников и студентов правилам пунктуации для того, чтобы письменная речь обучающихся была более правильной, и они не испытывали затруднений при написании текстов и их понимании.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большая Российская энциклопедия. Электронная версия. Пунктуация. <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/3173208?ysclid=m1c9m8edm2915866357>
2. Основные сведения о русской пунктуации. <https://studfile.net/preview/16568068/page/64/>

3. Павлюкевич Л.В., Носкова И.В. Методы и приемы формирования пунктуационных навыков на уроке иностранного языка <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-i-priemy-formirovaniya-punktuatsionnyh-navykov-na-uroke-inostrannogo-yazyka/viewer>
4. Сайт «Русский язык. Что такое пунктуация?» <https://russkiyazyk.ru/punktuatsiya?ysclid=m1c8xmx1ex95445873>
5. Трасс Л. Казнить нельзя помиловать. Бескомпромиссный подход к пунктуации. – М.: Р. Валент, 2006. – 192 с.
6. Truss L. Eats, Shoots & Leaves. The Zero Tolerance Approach to Punctuation. – London: Profile Books Ltd, 2003. – 209 p. – На англ. языке.

© Панарина Галина Ивановна (mrs.panarina.galina@mail.ru), Позднякова Марина Николаевна (marina4907@mail.ru),
Аброськина Наталия Борисовна (abroskina-19@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»